

М 48

324/-

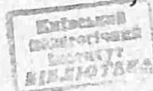
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ УССР  
КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
ИНСТИТУТ имени А. М. ГОРЬКОГО

---

И. Н. МЕЛЬНИЧЕНКО

ПРИНЦИП ВЗАИМОСВЯЗИ  
ПРИ ПАРАЛЛЕЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ  
РУССКОЙ И УКРАИНСКОЙ ОРФОГРАФИИ  
В ШКОЛАХ УССР

324 (руки)



- 76

А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Научный руководитель —  
доктор педагогических наук  
В. И. Масальский

НБ НПУ

імені М.П. Драгоманова



100313470

КИЕВ — 1965



4. р(67)  
мелю



В настоящее время, когда советская школа решает поставленную XXII съездом и Программой КПСС задачу — подготовить высокообразованных людей, способных как к физическому, так и к умственному труду, большое место среди других предметов в школах УССР занимают украинский и русский языки. так как без овладения устным и письменным языком человек не может считаться образованным. Без теоретического и практического овладения учащимися этими языками невозможно успешное усвоение основ наук.

В Украинской ССР как в школах с украинским, так и с русским языком обучения параллельно изучаются эти два родственных языка.

В последние годы в УССР было много сделано для того, чтобы школа могла готовить образованных людей, хорошо знающих основы грамматики и орфографии: разработаны новые учебные планы и программы по украинскому и русскому языкам, созданы учебники по вторым языкам (русскому и украинскому), в практику школьной жизни все чаще внедряются методы и приемы, способствующие активизации учащихся, повышению эффективности занятий.

Однако необходимо отметить, что обучение орфографии украинского и русского языков в 5—7 классах школ УССР далеко не удовлетворяет тем высоким требованиям, которые предъявляются учащимся на данном этапе развития школы.

Многие вопросы, связанные с параллельным обучением учащихся школ УССР орфографии русского и украинского языков, остаются еще недостаточно исследованными.

Не используются в полной мере те преимущества, которые возникают при параллельном изучении двух родственных языков, имеющих много общего в грамматическом строе, лексике и орфографии.

Не определены и не учитываются в достаточной степени условия, облегчающие приобретение учащимися правописных навыков по украинскому и русскому языкам.

Не выделяются для более тщательного и длительного изучения те орфографические правила, которые являются наиболее трудными для усвоения, так как не совпадают по своему содержанию в русском и украинском языках.

В ныне действующих в УССР учебных пособиях не учитывается в полной мере специфика параллельного усвоения орфографии украинского и русского языков: нет необходимой согласованности в изложении орфографического материала, в отборе правил и лексики для тренировочных упражнений; нет наглядных пособий, иллюстрирующих русско-украинские орфографические параллели, почти нет заданий сопоставительного характера, особенно эффективных в условиях обучения двум родственным языкам, не создана система тренировочных упражнений, предотвращающая интерференцию правописных навыков, неизбежно возникающую при одновременном усвоении не совпадающих по содержанию правил орфографии или различных написаний общих слов.

Указанные выше недостатки ныне действующих учебных и методических пособий ведут к механическому усвоению орфографического материала на уроках каждого из этих языков, к перегрузке учащихся, усложняют изучение русского и украинского языков.

Это определило предмет нашего исследования.

Цель исследования — раскрыть специфику процесса параллельного усвоения орфографии русского и украинского языков, а затем на основе сравнительного анализа правил правописания украинского и русского языков и сопоставления написания общих для этих языков слов, исходя из психологических особенностей формирования правописных навыков в условиях параллельного изучения родственных языков, наметить пути осуществления взаимосвязи в обучении учащихся школ УССР орфографии русского и украинского языков.

Для решения этой задачи необходимо было изучить исторические предпосылки, сопоставить правила правописания русского и украинского языков, написание общих для этих языков и родственных слов, тщательно проанализировать с точки зрения осуществления взаимосвязи программы и учебники, а также процесс параллельного усвоения этих двух родственных языков, исследовать условия, от которых зависит его усложнение или облегчение, определить наиболее эффективные приемы обучения частично совпадающим и противоположным по содержанию правилам, наиболее целесообразные виды тренировочных упражнений и наглядных пособий.

Основными источниками настоящего исследования являются высказывания классиков марксизма-ленинизма о языке, постановления Коммунистической партии и Советского правительства, лингвистическая, психологическая и методическая литература по вопросам обучения орфографии русского и украинского языков, психолого-педагогические исследования и опыт обучения правописанию.

При работе над диссертацией использованы следующие методы исследования:

1. Изучение лингвистической, психологической, дидактической и научно-методической литературы по теме исследования, а также школьной документации.

2. Наблюдение над процессом параллельного усвоения учащимися орфографии русского и украинского языков в школах УССР как с украинским, так и с русским языком обучения.

3. Изучение опыта работы учителей-словесников УССР.

4. Беседы с учителями и учащимися с целью определения трудностей, возникающих при параллельном усвоении орфографии русского и украинского языков.

5. Психолого-педагогические эксперименты для проверки правильности отдельных положений диссертационной работы.

Опытно-экспериментальная работа проводилась в 37 средней школе города Киева в 1959—1960, 1960—1961 учебных годах.

Для установления типичных ошибок учащихся школ УССР, обусловленных параллельным обучением русскому и украинскому языкам, нами было проанализировано 4520 различного рода письменных работ по русскому и украинскому языкам (диктанты, изложения, ответы на вопросы, сочинения по картине), написанных учащимися 37, 115, 101, 129 школ г. Киева, четырех сельских школ Фастовского района Киевской области, а также 20 школ Николаевской, Ровенской, Сумской, Харьковской, Кировоградской, Закарпатской областей.

Анализ письменных работ дал возможность определить наиболее типичные для учащихся школ УССР ошибки, допущенные под влиянием родственного языка, который изучается параллельно.

Диссертация состоит из введения, пяти глав, выводов и библиографии.

Во введении обосновывается выбор темы, излагаются задачи и методика исследования.

В первой главе — «Из истории вопроса» — ставится задача: показать особенности процесса параллельного преподавания русского и украинского языков в школах УССР на разных исторических этапах, которые определялись развитием языкознания, психологии, педагогики, системы народного образования, строившихся после Великой Октябрьской социалистической революции на основе марксизма-ленинизма, на основании указаний ЦК Коммунистической партии. Это необходимо для того, чтобы критически отобрать в историческом наследии все наиболее ценное для нашей советской школы на современном этапе ее развития.

Проблема методики параллельного преподавания украинского и русского языков возникла после Великой Октябрьской социалистической революции, которая дала украинскому народу, как и другим народам бывшей царской России, право получать образование на родном языке.



С первых лет Советской власти на Украине было введено изучение русского языка в школах с украинским языком обучения, изучение украинского языка (второго) в школах с русским языком преподавания.

Впервые вопрос о специфике параллельного преподавания русского и украинского языков поднял в прессе Л. А. Булаховский в 1924 году<sup>1</sup>.

По мнению профессора Л. А. Булаховского, сама жизнь требует того, чтобы учащиеся сравнивали факты русского и украинского языков, которые они изучают параллельно, поэтому педагоги не имеют права оставлять этот процесс неорганизованным, случайным. Замечания профессора Л. А. Булаховского относительно особенностей параллельного обучения двум родственным языкам в значительной мере определили дальнейшее развитие методики преподавания украинского и русского языков в школах УССР.

Однако длительное время развитию языкознания, орфографии, а также методики обучения правописанию препятствовали украинские буржуазные националисты, которые не только игнорировали, но и отрицали близость и общность украинского и русского языков, общие с русским языком украинские слова передавали различно как в произношении, так и правописании.

Усложняли также параллельное преподавание русского и украинского языков комплексные программы, действовавшие до 1929 года, которые рассматривали знания по языку как вспомогательные.

Основополагающее значение для повышения уровня преподавания украинского и русского языков имело постановление ЦК ВКП(б) (сентябрь 1931 года)<sup>2</sup>, согласно которому в программах был точно определен объем знаний по родному и второму языкам для каждого класса, и постановление Совета Народных Комиссаров УССР и ЦК КП(б)У (апрель 1938 года)<sup>3</sup>, которое наметило ряд конкретных мероприятий для улучшения состояния преподавания русского языка в школах УССР.

Способствовали развитию методики параллельного преподавания русского и украинского языков и положительно были оценены работы С. М. Канюки, В. И. Масальского, А. В. Пасхиной, И. Г. Чередниченко.

<sup>1</sup> Л. А. Булаховський, Порівняльні вивчення української й російської мови, «Шлях освіти», 1924, № 11—12, стор. 74—85.

<sup>2</sup> Постановление ЦК ВКП(б) от 5 сентября 1931 г. «О начальной и средней школе», Директивы ВКП(б) и постановления Советского правительства о народном образовании, сборник документов за 1917—1947 гг., из-во Академии педагогических наук РСФСР, стр. 153.

<sup>3</sup> Постановова Ради Народних Комісарів УРСР і ЦК КП(б)У «Про обов'язкове вивчення російської мови в неросійських школах України», Збірник законів і розпоряджень робітничо-селянського уряду УРСР, № 27, 23 травня 1938 р.

В пособиях И. Г. Чередниченко «Вопросы методики преподавания русского языка»<sup>1</sup> и «Методика преподавания русского языка в школах с украинским языком обучения»<sup>2</sup> определяются важнейшие особенности русского правописания в сопоставлении с украинским, намечаются некоторые приемы, обусловленные соотношением русской орфографии с украинской, определяются виды орфографических упражнений, даются разные типы диктантов.

В книге имеется свыше 50 таблиц русско-украинских грамматико-орфографических сопоставлений.

Это методическое пособие сыграло большую роль в популяризации среди учителей Украины принципа сопоставления явлений русского и украинского языков.

Вопросам параллельного изучения русского и украинского языков в средних школах УССР посвящено исследование опыта преподавания украинского и русского языков В. И. Масальского<sup>3</sup>.

В разделе этого исследования «Усвоение правописания» обобщается лучший опыт обучения правописанию русского и украинского языков, обращается внимание на то, что при обучении орфографии могут помочь сопоставления слов русского и украинского языков.

В работе В. И. Масальского «Очерки из истории развития методики преподавания украинского и русского языков в общеобразовательных, начальных и средних школах Украинской ССР» (1962 г.) поэтапно дается анализ программ, учебников, работ по методике этих двух родственных языков и опыта работы преподавателей-языковедов, показывается связь содержания обучения украинскому и русскому языкам в школе с научной разработкой вопросов грамматики, правописания.

Однако, хотя необходимость сравнения и сопоставления русского и украинского языков, которые параллельно изучаются в школах УССР, осознавалась давно, следует отметить, что в этом направлении сделано еще мало.

Не все правила правописания достаточно согласованы в «Правилах русской орфографии и пунктуации» и «Українському правописі», отдельные различия в содержании аналогичных правил орфографии русского и украинского языков не обусловлены спецификой этих языков. До настоящего времени в УССР нет пособия по сравнительному анализу русской и украинской

---

<sup>1</sup> И. Г. Чередниченко, Вопросы методики преподавания русского языка, «Радянська школа», 1953.

<sup>2</sup> И. Г. Чередниченко, Методика преподавания русского языка в школах с украинским языком обучения, «Радянська школа», К., 1957.

<sup>3</sup> В. І. Масальський, Вивчення російської та української мов у середніх школах УРСР і завдання методики мови, вид-во КДУ, К., 1955.

орфографии. В учебных и методических пособиях не учитывается степень совпадения отдельных правил правописания русского и украинского языков для определения методических приемов обучения орфографии, видов тренировочных упражнений и наглядных пособий. Поэтому в них не используются в полной мере все преимущества близости этих двух родственных языков и не предотвращаются те трудности, которые неизбежно возникают при параллельном усвоении аналогичных правил правописания русского и украинского языков, не совпадающих по своему содержанию.

До настоящего времени не являлись темой специального исследования психологические особенности параллельного усвоения правил правописания этих двух родственных языков, не определены пути осуществления взаимосвязи при параллельном обучении орфографии русского и украинского языков.

Во второй главе — «Сопоставление правил правописания русского и украинского языков, изучаемых в средней школе», — проводится анализ орфографических правил этих двух родственных языков с целью разделения их на группы, каждая из которых представляет при усвоении различную степень трудности.

Таковыми группами правил являются:

- 1) правила правописания, полностью совпадающие по содержанию;
- 2) правила правописания, частично совпадающие по содержанию, но в то же время имеющие и существенные различия;
- 3) правила правописания, прямо противоположные по своему содержанию;
- 4) правила, характерные лишь для одного из языков.

Сопоставление правил правописания русского и украинского языков показывает, что в орфографии этих двух родственных языков много общего: речь идет об одних и тех же явлениях, часть правил совпадает полностью, в большинстве правил имеются моменты, одинаковые по содержанию.

Правил орфографии, имеющих в русском и украинском языках одинаковое содержание, немного. К ним относятся такие:

1. Употребление большой буквы.
2. Правописание безударных гласных, проверяемых ударением.
3. Правописание сомнительных согласных в корнях слов.
4. Правописание приставок ПРИ-, ПРЕ-.
5. Правописание чередующихся гласных Е—И в корнях слов.
6. Правила переноса слов.
7. Правописание НЕ с существительными, прилагательными, местоимениями, числительными, глаголами, причастиями, деепричастиями, наречиями.



8. Правописание сложных, составных и порядковых числительных.

9. Правописание предлогов и союзов с разными частями речи.

Однако некоторые из этих правил при полном совпадении содержания имеют специфические особенности в том или другом языке.

Большинство правил правописания и написаний слов, общих для русского и украинского языков, при наличии значительных совпадений имеет существенные различия. К таким правилам и написаниям относятся следующие:

1. Правила правописания И после шипящих в русском языке и написание И, І после шипящих в украинском языке.

2. Правило правописания У, А после шипящих в русском языке и написание У, А, Ю, Я — в украинском языке.

3. Правило правописания О. Е после Ц в русском языке и только Е — в украинском.

4. Правила правописания Ы, И (И, І) после Ц.

5. Правила правописания разделительных знаков.

6. Правила правописания О, Е после шипящих в корнях слов, суффиксах и окончаниях.

7. Правописание приставки С — в русском языке, С-, З- — в украинском.

8. Правописание приставок РАЗ- (РАС-), РОЗ- (РОС-), БЕЗ- (БЕС-) в русском языке и РОЗ-, БЕЗ- — в украинском.

9. Правописание приставок РАЗ- (РАС-), РОЗ- (РОС-) в русском языке и РОЗ- — в украинском.

10. Правило правописания корней ЗАР-, ЗОР- в русском языке и только ЗОР- — в украинском.

11. Правописание корней РАСТ-, РОС- в русском языке и РОС- — в украинском.

12. Правила правописания сложных слов с ПОЛ- в русском языке и с ПІВ- — в украинском.

13. Правописание падежных окончаний существительных.

14. Правила правописания суффиксов существительных.

15. Правила правописания суффиксов прилагательных.

16. Правописание числительных.

17. Правописание глаголов.

18. Правописание наречий.

К правилам русского и украинского языков, противоположные по содержанию, относятся такие:

1. Правила правописания слов с непроизносимыми согласными.

2. Правило правописания Ы после приставок, оканчивающихся на согласный, в русском языке и написание І — в украинском языке.

3. Правило правописания Е после шипящих в сложных словах русского языка и О в том же положении в украинском языке.

4. Правописание причастий с двумя Н в русском языке и с одним — в украинском.

Попутно при сопоставлении правил в главе указываются причины различного написания многих общих и близко родственных слов (фонетические различия качества отдельных звуков, обозначаемых буквами б, п, в, м, ф, р, ц, ч, щ, различные принципы в основе отдельных правил правописания, несогласованность ряда правил в «Правилах русской орфографии и пунктуации» и «Українському правописі», несовпадение корней, правописание которых подчиняется правилам).

Сопоставительный анализ правил правописания русского и украинского языков послужил лингвистической основой для данного исследования, для определения путей осуществления взаимосвязи в параллельном обучении учащихся школ УССР орфографии русского и украинского языков, для подбора методических приемов обучения, наглядных пособий и построения системы тренировочных упражнений.

В третьей главе — «Анализ программ и учебников» — анализируются ныне действующие программы и учебники по русскому и украинскому языкам как для школ с украинским, так и с русским языком обучения с точки зрения взаимосвязи и согласованности в преподавании этих двух родственных языков.

Анализ программ по языкам как для школ с украинским, так и с русским языком обучения показывает следующее:

1. В программах по русскому и украинскому языкам не определены частично и полностью не совпадающие правила орфографии, которые являются наиболее трудными для усвоения.

2. Изучение значительного количества правил правописания, характерных для обоих языков, предусматривается лишь программой одного языка.

3. При определении количества часов на отдельные темы не учитывается степень трудности усвоения правил орфографии, обусловленная одновременным усвоением близко родственных языков.

4. Промежутки времени между изучением аналогичного материала на уроках первого и второго языка устанавливаются часто случайно, без учета данных психологии усвоения.

5. В некоторых случаях в программах дается такая группировка правил, которая не позволяет изучать орфографический материал в сопоставительном плане.

6. В программах отдельные формулировки правил предполагают изучение по сути разного объема материала, что неиз-

бежно ведет при наличии противоположных написаний общих слов к перенесению правописных навыков из одного языка в другой.

Все это свидетельствует об отсутствии необходимой согласованности и взаимосвязи в построении школьных программ по русскому и украинскому языкам.

Анализ школьных учебников по языкам как для школ с русским, так и с украинским языком обучения свидетельствует о следующем:

1. При изложении совпадающих по содержанию правил правописания русского и украинского языков не используются преимущества параллельного преподавания родственных языков: для учебников отбираются разные пункты общих правил, нет согласованности в форме и последовательности их изложения.

В учебниках по вторым языкам нет замечаний относительно того, что правила совпадают по содержанию.

Такое изложение материала создает искусственные трудности, усложняет процесс усвоения.

2. При изложении не совпадающих по содержанию правил и пунктов правил также отсутствуют необходимые сопоставления и согласованность, что ведет к механическому усвоению правил на уроках каждого из параллельно преподающихся языков, неумению разграничивать русские и украинские написания.

3. Лексика для тренировочных упражнений, данных в учебниках по языкам, в большинстве случаев отбиралась случайно, без учета того, как данные слова пишутся согласно орфографии того языка, который изучается параллельно.

4. Недостаточно разработаны виды упражнений сопоставительного характера. В основном, для перевода в учебниках предлагаются отдельные слова и лишь в немногих случаях словосочетания и предложения, отсутствуют связные тексты, насыщенные нужными орфограммами. Их количество явно не удовлетворяет потребности практики.

Следовательно, ныне действующие школьные программы и учебники по русскому и украинскому языкам не способствуют тому, чтобы были максимально использованы в процессе обучения все преимущества параллельного преподавания этих двух родственных языков, не дают возможности облегчить процесс усвоения орфографии, уменьшить взаимоторможение правописных навыков, неизбежно возникающее при одновременном усвоении аналогичных правил правописания с частично не совпадающим или противоположным содержанием.

В четвертой главе — «Некоторые психологические особенности параллельного усвоения русской и украинской орфографии» — подводится итог наблюдений и экспериментальной работы, которые проводились автором в течение ряда лет, чтобы

определить основные закономерности психологии параллельного усвоения учащимися школ УССР орфографии русского и украинского языков.

Максимально использовать все преимущества параллельного усвоения таких родственных языков, как украинский и русский, и в то же время обеспечить все условия для предупреждения и преодоления тех тормозящих факторов, которые неизбежно появляются при параллельном усвоении аналогичных правил орфографии этих двух языков, частично не совпадающих или противоположных по своему содержанию, можно лишь на основе анализа процесса усвоения, учитывая данные систематических наблюдений, психологических, педагогических экспериментов.

С целью определения трудностей параллельного усвоения орфографии украинского и русского языков, а также для изучения условий, которые усложняют этот процесс, в течение последних шести лет автором проводились наблюдения в ряде школ г. Киева, а также в трех сельских школах Фастовского района Киевской области.

Особенно ценными оказались те систематические наблюдения, которые автор имел возможность проводить, работая в 37 средней школе г. Киева в течение ряда лет одновременно преподавателем русского и украинского языков. Обучая учащихся 5—6 классов русскому и украинскому языкам, автор имел возможность проследить, как один и тот же состав учащихся параллельно усваивает правописание этих двух родственных языков, какие факторы влияют на облегчение или усложнение этого процесса, какие трудности, обусловленные близостью украинского и русского языков, встречаются учащиеся в процессе обучения, какое количество ошибок и какие именно допускают они под влиянием языка, который изучается параллельно.

В ходе исследования удалось определить специфику параллельного усвоения учащимися правил орфографии двух родственных языков, противоположных по содержанию или не совпадающих в отдельных пунктах.

Процесс усвоения таких правил проходит следующим образом: после изучения аналогичных правил на уроках второго языка наступает взаимосмещение правил и написаний отдельных слов, степень смещения может быть большей или меньшей в зависимости от многих факторов.

При этом следует отметить, что во всех случаях, которые удалось наблюдать автору, знания учащихся по родному языку после изучения не совпадающих по содержанию правил на уроках второго языка становились хуже, чем до изучения этого материала вообще.

Усвоение правил на уроках второго языка тормозилось ранее усвоенными противоположными или частично сходными правилами, изучавшимися на уроках родного языка. Способ приме-

нения правил, изучаемых на уроках второго языка, тормозил применение ранее усвоенных правил. Часто учащиеся выполняли упражнения, пользуясь лишь правилом одного из языков. При этом они могли хорошо знать оба правила. Для усвоения таких правил требовалось значительно большее количество времени, чем для усвоения правил, совпадающих в обоих языках или являющихся характерными лишь для одного из языков. Кроме того, следует отметить еще одну особенность таких правил: они требуют систематического повторения, так как в противном случае очень скоро наступает повторная интерференция.

При наблюдении был выдвинут ряд гипотез, которые в дальнейшем были проверены экспериментальным путем. Так, например, возникло предположение, что на процесс параллельного усвоения не совпадающих по содержанию правил орфографии русского и украинского языков влияют, усложняя или облегчая его, следующие факторы:

1) степень совпадения аналогичных правил правописания украинского и русского языков;

2) степень усвоения данного правила на уроках родного языка, следовательно, длительность промежутка времени, который проходит между изучением аналогичных правил на уроках родного и второго языков;

3) изучается ли данный орфографический материал на уроках одного или обоих языков;

4) характер приемов, при помощи которых излагаются и закрепляются аналогичные правила русского и украинского языков;

5) система упражнений, которые даются для закрепления;

6) лексический материал, на котором строятся тренировочные упражнения.

После определения данных гипотез стало возможным предусмотреть различные варианты условий эксперимента.

В результате проведенного исследования автор сделал следующие выводы для методики преподавания русского языка:

1. Наиболее трудными для усвоения являются правила правописания русской и украинской орфографии, частично не совпадающие по содержанию. Остальные группы правил по степени трудности усвоения можно распределить в таком порядке:

а) прямо противоположные по содержанию;

б) специфические для каждого из параллельно преподающихся языков;

в) полностью совпадающие по содержанию.

2. На процесс параллельного усвоения не совпадающих по содержанию правил правописания русского и украинского языков влияет длительность промежутка времени, который проходит между изучением аналогичного материала на уроках русского и украинского языков. В равной степени отрицательно



сказывается на усвоении орфографического материала, если промежуток времени незначительный (один — несколько дней) или слишком длительный (месяц — несколько месяцев). Из многих вариантов лучшим оказался тот, когда учащиеся изучали аналогичные правила на уроках второго языка примерно через 7 дней.

3. Изучение не совпадающих по содержанию правил орфографии только на уроках одного из языков ведет к перенесению навыков, приобретенных учащимися, на аналогичные написания в другом языке, способствует появлению у школьников неверных представлений об орфографии русского и украинского языков. Следовательно, орфографические правила русского и украинского языков, которым подчиняется правописание общих слов, должны изучаться на уроках обоих языков.

4. При параллельном обучении орфографии русского и украинского языков наиболее эффективными являются приемы сравнения и противопоставления как при объяснении орфографических правил, так и при изучении правописания общих в русском и украинском языках слов, которые пишутся по-разному в каждом из этих языков.

5. В общей системе тренировочных упражнений значительное место должно быть отведено упражнениям сопоставительного характера, которые следует давать учащимся как на уроках второго языка, так и родного после изучения данного орфографического материала на уроках второго языка. При изучении не совпадающих по содержанию правил орфографии такие упражнения следует считать основными.

6. При параллельном обучении орфографии таких близко родственных языков, какими являются русский и украинский, правописные навыки учащихся должны закрепляться на лексике, отобранной с учетом данных сопоставительного анализа правописания слов в русском и украинском языках.

В пятой главе — «Пути осуществления взаимосвязи в обучении учащихся школ УССР орфографии русского и украинского языков» — на основе сопоставительного анализа правил правописания русского и украинского языков, а также психологических особенностей параллельного усвоения русской и украинской орфографии, которые были определены в процессе исследования, намечаются необходимые аспекты осуществления взаимосвязи в обучении учащихся школ УССР орфографии русского и украинского языков.

1. В связи с тем, что программы в значительной мере определяют процесс преподавания, орфографические правила для них следует отбирать с учетом данных сравнительного анализа правил правописания русского и украинского языков. При этом должен быть четко определен объем всех правил орфографии, которым подчиняется правописание общих для этих языков слов.

Осуществление взаимосвязи в программах должно выражаться также в выделении наиболее трудного для усвоения орфографического материала, частично или полностью не совпадающего по содержанию; в отведении большего количества часов на изучение не совпадающих и противоположных по содержанию правил орфографии, в совместном планировании преподавателями русского и украинского языков введения орфографического материала и закрепления его.

В данной главе указывается, какие моменты орфографии не совпадают в русском и украинском языках, поэтому должны быть выделены в каждом из разделов программ для более тщательного усвоения.

2. При изучении русского и украинского языков учащимся приходится одновременно пользоваться двумя учебниками, где изложены аналогичные правила правописания. Взаимосвязь в обучении учащихся орфографии русского и украинского языков должна выражаться в отборе орфографических правил для школьных учебников по языкам, основанном на учете данных сопоставительного анализа правил правописания, в согласованном изложении аналогичных правил.

В главе даются возможные варианты согласованного изложения некоторых аналогичных правил правописания русского и украинского языков, основанные на данных сравнительного анализа правил правописания этих двух языков. (Правила правописания Ъ, правила переноса, правописание НЕ с именами существительными, правила правописания существительных первого склонения в родительном падеже множественного числа, правила употребления разделительных знаков, правописание приставок и чередующихся согласных в корнях слов в учебниках для школ с украинским языком преподавания).

Правила употребления прописной буквы, правила правописания имен существительных первого склонения в родительном падеже множественного числа, правописание ИИ и Н в именах прилагательных, правописание приставок, правописание корней с непронизносимыми согласными, правописание сложных слов с корнем -ПОЛ- в учебниках для школ с русским языком преподавания).

3. В связи с тем, что в русском и украинском языках имеется много общих слов, иногда пишущихся одинаково, иногда по-разному, огромное значение приобретает отбор лексического материала, правописание которого подчиняется определенным правилам, для системы тренировочных упражнений.

В главе приводятся списки слов, отобранных на основе анализа русско-украинского словаря<sup>1</sup>. (Слова, которые пишутся с

---

<sup>1</sup> Русско-украинский словарь, Издательство Академии наук УССР, К., 1961.

разными и одинаковыми безударными гласными, не проверяемыми ударением; общие слова русского и украинского языков, отличающиеся отдельными согласными; слова иностранного происхождения, которые пишутся в русском языке с двумя одинаковыми согласными, в украинском языке — с одной согласной; имена прилагательные, при образовании которых произошли различные чередования согласных, слова с разделительными знаками, с непроизносимыми согласными, с О—Е после шипящих в корнях слов, с Ъ знаком или без него, с приставкой С — в русском языке и с приставкой З — в украинском).

Усвоение правописания таких слов является особенно трудным для учащихся, так как им приходится запоминать два графических образа одних и тех же слов.

Поэтому особое значение приобретает совместное планирование изучения правописания таких слов учителями русского и украинского языков, работающими в одних классах. Такие слова следует как можно чаще вводить в тренировочные упражнения на уроках обоих языков.

4. В связи с необходимостью проводить строгий отбор лексики для тренировочных упражнений по русскому и украинскому языкам возникает еще одна проблема — определить возможные виды упражнений для усвоения правописания общих для русского и украинского языков слов.

При этом виды упражнений зависят от того, совпадает или является различным правописание общих слов.

В главе определяются возможные виды тренировочных упражнений для усвоения слов, правописание которых является одинаковым и различным, а также система упражнений для усвоения правописания слов с безударными гласными, не проверяемыми ударением, правил правописания приставок (С- в русском языке, С-, З- — в украинском) и числительных для уроков русского и украинского языков.

5. Специфические особенности процесса параллельного обучения орфографии русского и украинского языков требуют использования таких наглядных пособий, которые иллюстрируют факты орфографии этих двух языков в сопоставительном плане.

Таковыми видами наглядных пособий, по мнению автора, могут быть:

а) примеры русского и украинского языков с наглядно выделенными элементами;

б) учебные таблицы, на которых даются в сопоставительном плане аналогичные правила русской и украинской орфографии, а также общие для русского и украинского языков слова, имеющие одинаковое или различное написание, с соответствующими комментариями. Такие наглядные пособия способствуют осуществлению взаимосвязи в процессе параллельного обучения

орфографии русского и украинского языков, дают возможность максимально повысить эффективность занятий, добиться более глубоких и прочных знаний.

В главе даются возможные виды наглядных пособий, иллюстрирующих совпадение аналогичных фактов русской и украинской орфографии, частичное несовпадение и противоположные моменты.

6. В связи с тем, что в процессе параллельного усвоения орфографии русского и украинского языков возникают дополнительные специфические трудности, обусловленные близостью этих двух родственных языков и различной степенью совпадения аналогичных правил правописания, их необходимо учитывать при определении приемов и методов работы.

Автор рассматривает возможные формы и приемы сообщения нового орфографического материала по русскому и украинскому языкам, обусловленные степенью совпадения аналогичных правил правописания русского и украинского языков (правописание НЕ с именами прилагательными, правописание числительных).

Намеченные в диссертационной работе пути осуществления взаимосвязи в обучении учащихся школ УССР орфографии русского и украинского языков, как показывает их экспериментальная проверка, углубляют знания учащихся по обоим языкам, развивают у них логическое мышление, дают возможность избежать механического усвоения правил правописания каждого из этих языков, которое сейчас еще имеет место в школьной практике.

#### **По материалам диссертации опубликовано:**

1. «О параллельном обучении украинской и русской орфографии в школах УССР», 0,7 печ. листа, Республиканский межведомственный научно-методический сборник, Методика преподавания русского языка и литературы, вып. 1, «Радянська школа», 1964.

2. «Некоторые психологические особенности параллельного усвоения русской и украинской орфографии как основа построения школьных программ по языкам», 0,6 печ. листа, Республиканский межведомственный научно-методический сборник, Методика преподавания украинского языка, вып. 1, «Радянська школа», 1964 (на украинском языке).

3. «О некоторых специфических особенностях обучения русской орфографии в школах УССР с русским языком преподавания», 0,7 печ. листа, Республиканский межведомственный научно-методический сборник, Методика преподавания русского языка, вып. 2 (выходит из печати в издательстве «Радянська школа» в 1965 году).

4. «Осуществление взаимосвязи в обучении русской и украинской орфографии в школах с украинским языком преподавания», 10 печ. листов (выходит из печати в издательстве «Радянська школа» в 1965 году).

БФ 24361.

30. IX. 1965 г.

Зак. 998.

Тир. 150.

---

Киевская тип. № 3, цех № 6.



